

Французский мир:
этикет общения
SALUTATIONS



1. Французский этикет (5 min.)

2. Знакомство, первый контакт: как дела? (10 min.)

**3. Salutations et savoir-vivre
(медиа-практикум) (45 min.)**



1. ФРАНЦУЗСКИЙ ЭТИКЕТ

*Protocole et étiquette: patrimoine immatériel
français*

(‘Протокол и этикет: нематериальное достояние
Франции’)

ЭТИКЕТ = *Концепт / Когнитивная матрица /
Генетический код*



1. ФРАНЦУЗСКИЙ ЭТИКЕТ

1. Француз *по-своему* воспринимает, воображает, оценивает, любит и ненавидит объективно текущую обстановку, условия своего бытия и *по-своему* отражает само это бытие в родном языке.

2. *Dans la vie on ne fait pas ce que l'on veut mais on est responsable de ce que l'on est.*

Jean-Paul Sartre / Artiste, écrivain, Philosophe, Romancier (1905 – 1980)



1. ФРАНЦУЗСКИЙ ЭТИКЕТ

- «**Концепт** – это **сгусток культуры** в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам **входит в культуру**, а в некоторых случаях и **влияет на нее**» [Степанов Ю.С. 2001:43].
- **Совокупность концептов** составляет национальную картину мира, представляет языковое сознание, формирует этнический менталитет, **определяет тип языковой личности** (по С.Г. Воркачеву).

➤ **Этикет – сгусток культуры в сознании француза, это то, посредством чего француз, рядовой француз сам входит в национальную культуру Франции, а иногда и влияет на неё.**

◎ **Национальная картина мира / Языковой образ / Этнический менталитет**



1. ФРАНЦУЗСКИЙ ЭТИКЕТ

Известно, что люди всего мира проявляют живой интерес к французскому протоколу / этикету. Тем не менее, некоторые считают, что «самые сливки» в этой области следует искать на стороне британцев и их так хорошо защищённой монархии...

Притягательность русских, китайцев и даже индусов к французским правилам этикета сильно отличается от интереса, проявляемого к английской этикетной системе. Дело здесь не только в привлекательности протокольных мероприятий.

Французский образ жизни ассимилирован и устойчиво ассоциируется с французской кухней, французскими винами, французским искусством ... (например: *impressionnisme*).



1. ФРАНЦУЗСКИЙ ЭТИКЕТ

Выделим ключевые признаки французской этикетной коммуникации:

- сдержанность;
- коммуникативный детерминизм;
- латентная доминантность;
- закрытость личного мира для собеседника;
- некатегоричность выражения согласия или несогласия (*impressionnisme*);
- приоритет институционального общения;
- повышенное внимание при слушании;
- точечность обсуждаемой информации.



1. ФРАНЦУЗСКИЙ ЭТИКЕТ

- **Этикет – статусная модель поведения.**
- **Человек, не имеющий социального статуса не способен вести себя этикетно. Социальное позиционирование – основной механизм протокольной коммуникации.**
- **В этом смысле коммуникативное поведение (восприятие) французов амбивалентно. С одной стороны внешняя демократичность, с другой – статус внутренняя неотторжимая основа личной идентичности (французской).**



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

это явление назовём

Лингвистический импрессионизм

Несмотря на свою рациональность, французы очень импрессионистичны. Иными словами, придают особую важность первому впечатлению. Именно поэтому и французский язык, рациональный в высшей степени, допускает лингвокультурный импрессионизм в речи, что в частности проявляется в «мерцающей» семантике высказываний-приветствий.

Собственно говоря, с самого начала общения и приступим!



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- ***Bonjour! Au revoir! Salut! Bonne journée! À la prochaine!***
- **Есть так много способов начать и закончить разговор, каждый из которых имеет свои особенности. Но мы не можем использовать любое приветствие в любое время! Иногда есть определенные контексты или даже чувство формальности, которые сигнализируют об их использовании.**
- **Когда приветствие носит формальный характер, это означает, что оно чаще всего используется для людей, которых вы не знаете и, вероятно, никогда не узнаете, или когда присутствует элемент авторитета. С другой стороны, неформальные приветствия используются между друзьями, знакомыми, в непринужденной обстановке и т. д.**



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- Опишем ситуации, в которых рекомендуется использовать каждое приветствие. Но прежде нужно понимать, что эти «правила использования» являются обобщенными. Это социальные правила, которые не обязательно фиксированы. Можно услышать, как французы используют эти приветствия по-другому. Например, можно услышать, как кто-то здоровается в конце разговора, а не только в начале. Но, в целом, вот как франкоязычные используют французские приветствия.

Приветствия, которые используются **в начале разговора**:

- **Bonjour**: Говорится днем (обычно с рассвета до 18:00). Это довольно официальное приветствие, которое редко применяются между хорошими друзьями. В Квебеке утром можно услышать *Bon Matin*.
- *Bonjour Madame, puis-je vous aider?*



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- *Bonsoir* (Добрый вечер): используется вечером и ночью (примерно после 18:00). *Bonsoir* довольно формален, как и *Bonjour*.
- *Bonsoir tout le monde, le spectacle va commencer dans quelques minutes* = Всем добрый вечер, спектакль начнется через несколько минут.
- *Salut* (Привет): этим приветствием можно начать или закончить разговор. Обычно он более неформальный, используется между знакомыми, друзьями и т. д.



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- *Bon, je vais partir. Je dois me rendre au centre-ville avant midi. Salut!* = Ладно, я ухожу. Мне нужно добраться до центра до полудня. Привет!
- *Salut Charles, comment vas-tu?* = Привет, Шарль, как дела?
- **Allô:** При ответе на звонок. Обратите также внимание, что в Квебеке можно услышать *allô* в смысле «привет» или «привет» при общении с собеседником лицом к лицу, так сказать.
- – *Allô ? – Oui bonjour, j’aimerais parler à...* = – Привет ?
– Да, привет, я хотел бы поговорить с...



**2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:
КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО
ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION**

Все следующие приветствия обнаруживаются в **конце разговора**.

- **Au revoir:** обычно в ситуациях, когда вы не знаете человека лично. Поэтому это приветствие **довольно формальное**.
Примеры: в магазине, в конце телефонного разговора с сотрудником банка, при посещении сдаваемой квартиры и т.п.
- ***Merci d'avoir complété ce sondage sur les télécommunications. Au revoir.***
= Благодарим вас за заполнение этого опроса по телекоммуникациям. До свидания.



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- Неформальные формы для прощания включают *salut, tchao* и *bye...* (привет, чао, пока)
- **Bonne journée:** Днем, со знакомыми или нет. Универсальное приветствие по поводу окончания разговора в течение дня.
- ***Je dois aller au travail. On se reparlera ce soir. Bonne journée!***
= Мне нужно идти на работу. Поговорим снова сегодня вечером. Хорошего дня!
- ***Voici votre facture. Bonne journée.***
= Вот ваш счет. Доброго дня.



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- *Bonne soirée*: вечером или ночью, со знакомыми или нет. Итак, широкоупотребительная фраза-пожелание в вечернее время для завершения разговора.
- *Bon, je vais rentrer. Envoie-moi un message demain si tu veux faire quelque chose. Bonne soirée!*
= Хорошо, я иду домой. Напиши мне завтра, если захочешь чем-то заняться. Хорошего вечера!
- Обратите внимание, что также можно использовать эти приветствия в указанное время суток, конечно: *Bonne fin de journée, bonne fin de soirée, bon après-midi.*



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- ***À tout à l'heure***: это сказано тому, кого мы обязательно увидим снова в самое ближайшее время (**через несколько минут или через несколько часов**). ***À tout de suite*** (До скорой встречи) — еще одна версия. Привычная форма также используется. В Квебеке можно часто услышать ***à tantôt***, чтобы сказать то же самое:
- ***Je passerai chez toi dans 45 minutes. À tout à l'heure.***
= Я приду к тебе домой через 45 минут. Увидимся позже.
- ***On se voit après mon rendez-vous. À toute !***
= Увидимся после моего свидания. До скорого!



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- **À plus tard:** обычно мы говорим это кому-то, кого мы снова увидим через несколько часов, но точное время не обязательно ясно. В лучшем случае это несколько более знакомая форма.
- ***Je vais passer par chez toi ce soir quand je finis mes devoirs. À plus tard.***
= Я зайду к тебе сегодня вечером, когда закончу домашнюю работу. Увидимся позже.
- **À bientôt:** Это сказано тому, кого мы обязательно увидим снова, время может быть точным, а может, и нет.
- ***Je te souhaite une belle soirée. À bientôt.***
= Я желаю тебе хорошего вечера. До скорой встречи.
- ***Chez toi à 20 h. D'accord, à bientôt.***
= Дома в 20:00. Хорошо, скоро увидимся.



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- **À demain:** это говорится, когда вы уверены, что снова увидите человека на следующий день. Вы можете поставить здесь другие слова, чтобы обозначить другие дни или другие периоды времени. Например: **À jeudi, à la semaine prochaine, etc.** (Увидимся в четверг, увидимся на следующей неделе и т.д.).
- ***Ah, vous avez le même horaire que moi cette semaine.***
À demain alors!
= Ах, у тебя такое же расписание, как и у меня на этой неделе. Тогда до завтра!
- ***À samedi prochain à la bibliothèque.***
= Увидимся в следующую субботу в библиотеке.



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

- **À la prochaine (fois):** эта сокращённая фраза-прощание означает, что увидимся в следующий раз. Таким образом, время не указано, и даже увидеть человека снова не всегда так уж ясно.
- ***Bon, c'est le temps d'y aller. On se donne des nouvelles. À la prochaine!***
= Ладно, пора идти. Получаем новости. Увидимся в следующий раз!
- ***Merci d'avoir acheté chez Pierre. À la prochaine.***
= Спасибо за покупку у Пьера. До следующего раза.
- ***C'était agréable de te revoir tante Sophie. À la prochaine.***
= Было приятно снова увидеть вас, тетя Софи. Увидимся в следующий раз.



**2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:
КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО
ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION**

- **Bonne nuit:** Говорится кому-то в конце дня, на самом деле перед сном.
- ***Bonne nuit les enfants, faites de beaux rêves.***
= Спокойной ночи, дети, сладких снов.
- ***Je vais me coucher. On se reparlera demain matin.
Bonne nuit.***
= Я иду спать. Поговорим завтра утром. Спокойной ночи.



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

Adieu: Используется в довольно особых ситуациях... или даже драматических. Если вы уверены, что больше никогда не увидите хорошего знакомого, можно попрощаться. Однако вы должны быть осторожны, потому что это может создать впечатление довольно серьезной ситуации, как будто человек вот-вот умрет. Прощание также можно использовать, если вы не хотите больше видеть человека, например, после разлуки.



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ: КАК ДЕЛА?...

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

○ Фраз-пожеланий при расставании –
неимоверное количество: сколько у человека
занятий (видов деятельности), столько же и
пожеланий. И это также часть французского
этикетного поведения



2. ЗНАКОМСТВО, ПЕРВЫЙ КОНТАКТ:

КАК ДЕЛА? → ВСЕГО ДОБРОГО

ICI ET MAINTENANT / FAIRE UNE BONNE IMPRESSION

Например:

- Вы идёте стричься = ***Bonne coupe!***
- Идёте в бассейн поплавать = ***Bonne natation!***
- Спешите на свидание = ***Bon rendez-vous!***
- Собираетесь в поездку или отдохнуть = ***Bonne route! Bon voyage!***
- Прибыли на место пребывания = ***Bon séjour!***
- Вплоть до негативного = ***Bon débarras!*** (Скатертью дорога! Слава Богу избавились! Путь проваливает! и пр.) ...
- И, конечно же, универсальное = ***Bonne continuation!*** (Хорошего продолжения! или – Всего хорошего!)



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)



LES SALUTATIONS EN FRANÇAIS

3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Алгоритм работы:

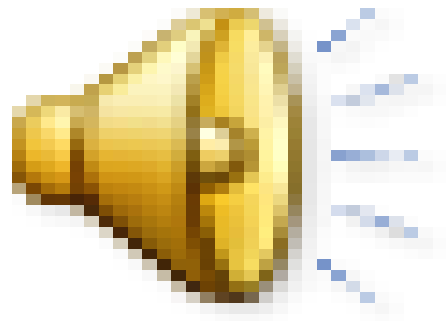
1. **Аудирование** (*понимание речи на слух*)
2. **Лингвостилистический анализ** (*стиль, фразеология, синтаксис*)
3. **Упражнения** (*местоимения, глаголы, фразы с ключевыми словами, воспроизвести и перевести по примеру модели*)
4. **Употребление** (*вопросы-ответы, микроситуация*)



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 1

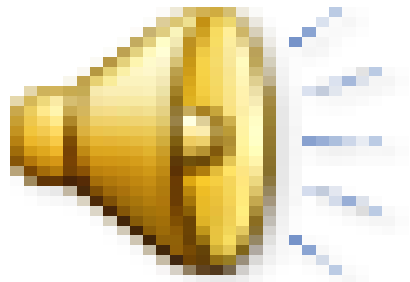
- Salut, tu vas bien ?
- Ça va. Et toi ?
- Ça va bien.



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 2

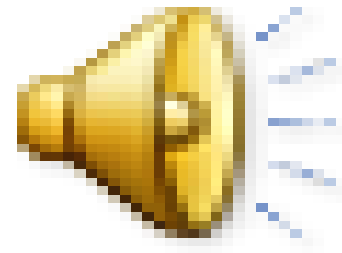
- Bonjour, Marc. Tu vas bien ?
- Ça va, Ça va. Et toi ?
- Je vais **très** bien.



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 3

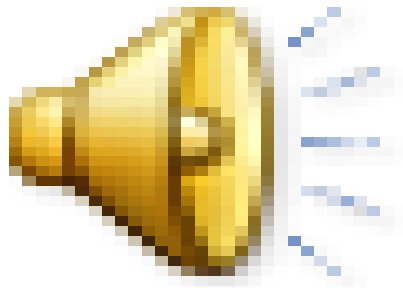
- Bonjour, **comment allez-vous ?**
- Je vais très bien. Merci. Et vous ?
- Je vais très bien.



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 4

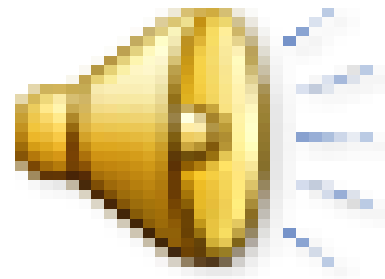
- Bonjour. Ça va ?
- Pas mal. Et toi ?
- On fait aller (помаленьку).



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 5

- Salut! Tu vas bien?
- **Super.** Et toi ?
- Ça va, ça va.

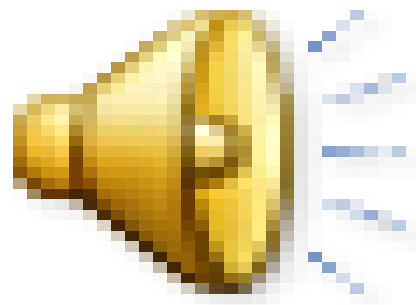


3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 6

- Comment ça va Monsieur Jean **ce matin** ?
- Oh **bah, comme un lundi**. Et vous ?
- Oh **bah, comme une vieille** (*chaussure / chaussette / automobile*)!

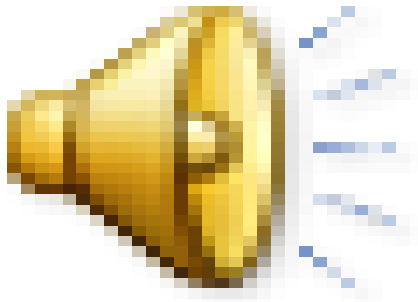
ça va comme un lundi = так себе, потихоньку-полегоньку; что-то дело не ладится; ≈ понедельник - день тяжелый



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 7

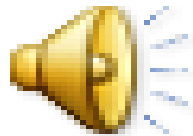
- Bonsoir!
- Bonsoir, vous êtes Julie?
- Oui. Et vous êtes Stéphane ?
- C'est moi. **Très heureux de faire votre connaissance.**
- **Moi de même.**



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 8

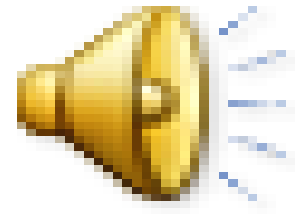
- Bonjour.
- Bonjour, je suis Charles Duplin.
- Ah! Monsieur Duplin, nous vous **attendions**.
- Oui, j'ai été pris dans les **embouteillages**. Je suis désolé.
- **Ne vous inquiétez pas**, la réunion n'a pas encore commencé



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 9

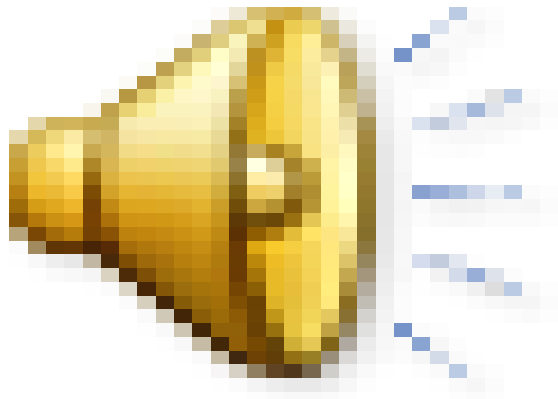
- Au revoir.
- Bonne soirée.
- Merci, vous aussi.



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 10

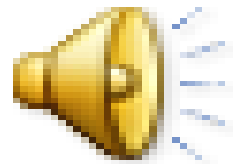
- Bon, je dois y aller. Je vous laisse. A très bientôt.
- Tu donneras le bonjour à Maryse.
- J’y manquerai pas! (непременно / не премину)



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 11

- **Bonne soirée à tous!**
- Vous partez?
- Oui, je suis fatigué.
- Ok, alors à bientôt. **Bonjour à votre femme!**
- **Je lui transmettrai.** A très bientôt.



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 12

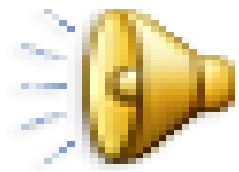
- Bonjour Madame Aramzy. **Comment ça va aujourd'hui?**
- Oh, ça va bien et vous? Toujours occupé?
- Toujours occupé! **Allez, je dois y aller.** Bonne journée.
- Bonne journée! **Travaillez bien.**



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES =QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 13

- Bonjour Monsieur Duchenne.
- Bonjour Madame Marinette. **Vous allez mieux?**
- Ça va mieux merci.
- **Tant mieux. Allez-y doucement** aujourd’hui.
- Merci, **je ferai attention.**



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 14

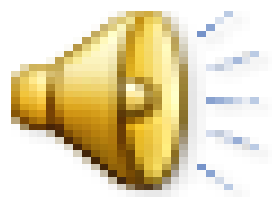
- Bonjour. Ça ne va pas?
- Salut, ... oui j'ai mal au ventre depuis ce matin.
- Tu devrais aller voir un médecin. Tu es tout blanc!
- Oui, tu as peut-être raison.



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

Situation 15

- Bonjour, **ça fait longtemps!**
- Bonjour. Oui, **ça fait bien un an.** Qu'est-ce que **tu deviens?**
- **Pas grand chose.** Mais c'est à toi qu'il faut demander ça!
Alors **tu en es où?**
- Et ben, c'est une longue histoire. **Tu viens boire un café?**



3. SALUTATIONS ET SAVOIR-VIVRE (PETITS DIALOGUES = QUESTIONS-RÉPONSES)

– **Quoi de neuf sous le soleil?**

- *rien de particulier*

- *rien d'intéressant*

- *rien de particulièrement intéressant*

- *rien de spécial*

ou encore : rien, tout est vieux !

- **Pas grand-chose**

- **(Rien de neuf), que du vieux.**

J'ai l'habitude de dire "**Rien de bien**". // Familièrement :

"**comme d'hab!**" (*comme d'habitude*)



JOE DASSIN

Salut, c'est encore moi!
Salut, comment tu vas?
Le temps m'a paru très long
Loin de la maison j'ai pensé à toi.

J'ai un peu trop navigué
Et je me sens fatigué
Fais-moi un bon café
J'ai une histoire à te raconter.

Il était une fois quelqu'un
Quelqu'un que tu connais bien
Il est parti très loin
Il s'est perdu, il est revenu.

Salut, c'est encore moi!
Salut, comment tu vas?
Le temps m'a paru très long
Loin de la maison j'ai pensé a toi.

Tu sais, j'ai beaucoup changé
Je m'étais fait des idées
Sur toi, sur moi, sur nous,
Des idées folles, mais j'étais fou.

Tu n'as plus rien à me dire
Je ne suis qu'un souvenir
Peut-etre pas trop mauvais
Jamais plus je ne te dirai:

Salut, c'est encore moi!
Salut, comment tu vas?
Le temps m'a paru très long
Loin de la maison j'ai pensé a toi.



JOE DASSIN

Привет, это снова я!
Привет, как твои дела?
Время показалось мне слишком долгим,
Далеко от дома я думал о тебе.

Я слишком много путешествовал,
И я чувствую себя усталым,
Сделай мне чашку вкусного кофе,
У меня история для тебя.

Жил-был однажды кто-то,
Кто-то кого ты знаешь хорошо,
Он отправился очень далеко,
Он потерялся, он вернулся.

Привет, это снова я!
Привет, как твои дела?
Время показалось мне слишком долгим,
Далеко от дома я думал о тебе.

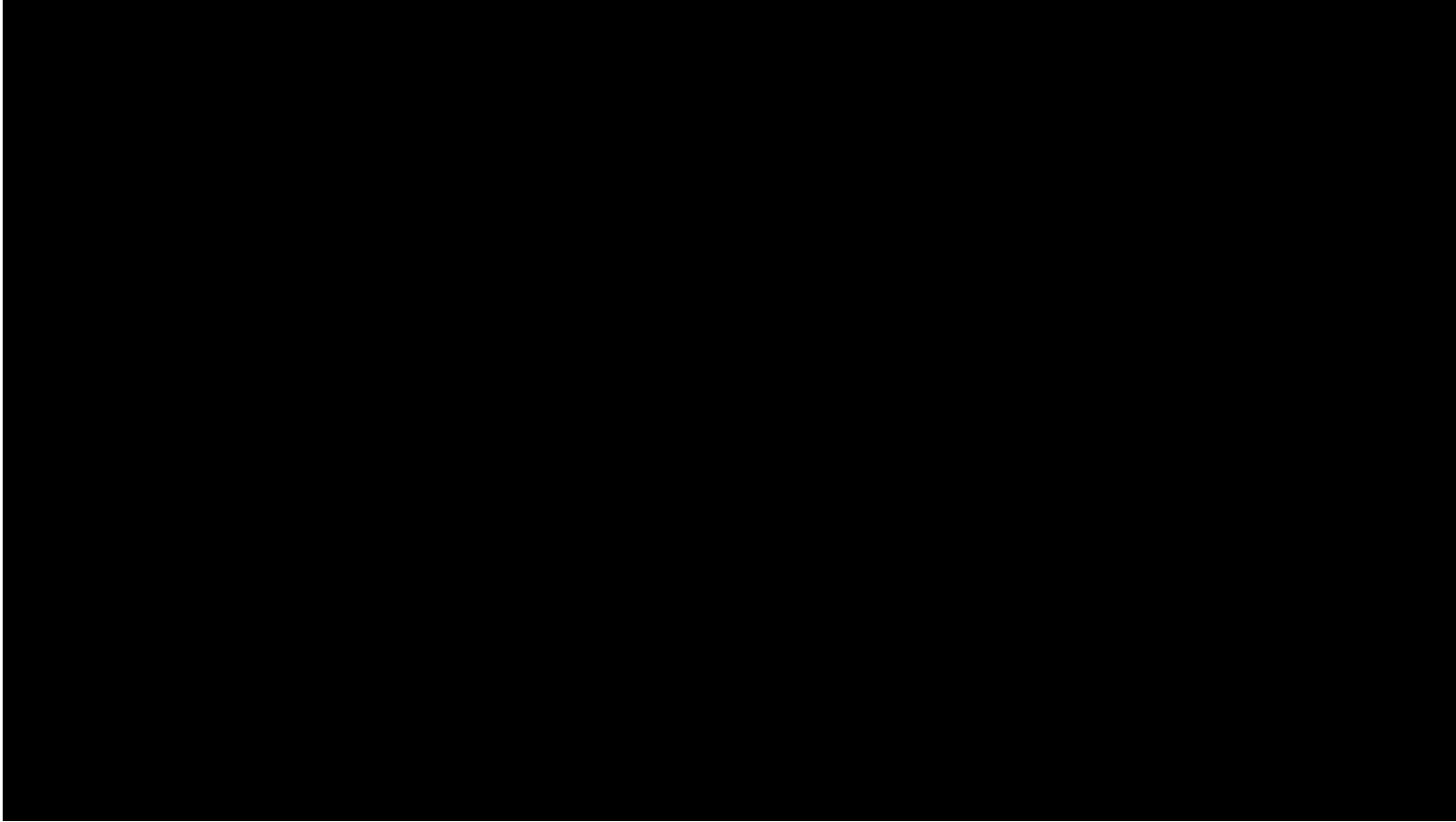
Ты знаешь, я сильно изменился
У меня появлялись идеи
О тебе, обо мне, о нас,
Сумасшедшие идеи, но я был
сумасшедшим.

Тебе больше нечего мне сказать,
Я не больше, чем воспоминание,
Возможно не слишком плохое.
Никогда больше я не скажу тебе:

Привет, это снова я!
Привет, как твои дела?
Время показалось мне слишком долгим,
Далеко от дома я думал о тебе...



JOE DASSIN



CONCLUSION

- Рассмотренный фактический материал и комментарии к нему не исчерпывают всего многообразия проявлений этнокультурной специфики французского национального диалога.
- **Предпринята попытка экспликации семиотических корреляций между ключевым концептом культуры и языковым материалом: **salutations**.**
- По нашему мнению **французский этнос** играл, играет и будет ещё долго играть ведущие роли в формировании языкового мышления представителей большей части мировых культур.
- При этом были подобраны наиболее яркие образцы (**стандарты**) приветствий – пожеланий. Все они могут трактоваться как **модельные фразы**, усвоение которых позволит лучше владеть приёмами и способами французского этикета.



Merci de votre attention!



Изображения: «Правообладатель/iStock.com»